

Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ

Văn Phòng Các Chương Trình Tư Pháp

Văn Phòng Phụ Trách Dân Quyền



CÁC ĐIỀU LUẬT
DÂN QUYỀN
NGHIÊM CẤM
HÀNH VI PHÂN
BIỆT ĐỐI XỬ CỦA
CÁC CƠ QUAN
NHẬN ĐƯỢC HỖ
TRỢ TÀI CHÍNH
LIÊN BANG

Văn Phòng Các Chương Trình Tư Pháp (Office of Justice Programs, OJP), Văn Phòng Các Dịch Vụ Cảnh Sát Phục Vụ Cộng Đồng (Office of Community Oriented Policing Services, COPS), và Văn Phòng Giải Quyết Bạo Hành Phụ Nữ (Office on Violence Against Women, OVW) là các bộ phận tài trợ trong Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ (United States Department of Justice). Văn Phòng Phụ Trách Dân Quyền (Office for Civil Rights, OCR) của OJP là văn phòng chuyên phụ trách thực thi các điều luật dân quyền liên bang là các điều luật nghiêm cấm người nhận tài trợ OJP, COPS, hoặc OVW có hành vi phân biệt đối xử khi cung cấp dịch vụ hay phúc lợi, và ngoài ra trong một số trường hợp, trong các hoạt động tuyển dụng.

OJP/OCR thực thi những điều luật, quy định, và hướng dẫn nào để bảo vệ quyền công dân của tôi?

- ◆ Đạo Luật Kiểm Soát Tội Phạm và An Ninh Đường Phố Omnibus (Omnibus Crime Control and Safe Streets Act) năm 1968, đã sửa đổi bổ sung, 42 U.S.C. § 3789d(c)(1), nghiêm cấm hành vi phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia (kể cả phân biệt dựa trên trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP)), tôn giáo, và giới tính, trong cả hoạt động tuyển dụng lẫn hoạt động cung cấp dịch vụ và phúc lợi trong các chương trình hoặc hoạt động được OJP, COPS, hoặc OVW tài trợ theo quy chế này.
- ◆ Khoản VI của Đạo Luật Dân Quyền (Civil Rights Act) năm 1964, 42 U.S.C. § 2000d, nghiêm cấm hành vi phân biệt đối xử khi cung cấp dịch vụ hoặc phúc lợi dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia (kể cả phân biệt dựa trên trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP)), trong các chương trình hoặc hoạt động được OJP, COPS, hoặc OVW tài trợ. Ngoài ra hãy xem thêm Hướng Dẫn dành cho Người Nhận Hỗ Trợ Tài Chính Liên Bang Liên Quan Đến Khoản VI Cấm Phân Biệt Đối Xử Người Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (Guidance to Federal Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons) 67 Fed. Reg. 41, 455 (18 tháng 6, 2002), quy định người nhận phải có nghĩa vụ thực hiện những biện pháp hợp lý để cung cấp sự tiếp cận có ý nghĩa đối với các chương trình và hoạt động được tài trợ cho những ai có thể có trình độ tiếng Anh hạn chế, tuân thủ Khoản VI.
- ◆ Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi (Rehabilitation Act) năm 1973, đã sửa đổi bổ sung, 29 U.S.C. § 794, nghiêm cấm hành vi phân biệt đối xử dựa trên khuyết tật trong cả hoạt động tuyển dụng lẫn cung cấp dịch vụ hoặc phúc lợi trong các chương trình hoặc hoạt động được OJP, COPS, hoặc OVW tài trợ.
- ◆ Khoản II của Đạo Luật về Người Mỹ Khuyết Tật (Americans with Disabilities Act) năm 1990, 42 U.S.C. § 12132, nghiêm cấm các cơ quan công cộng do OJP, COPS, hoặc OVW tài trợ có hành vi phân biệt đối xử dựa trên khuyết tật.
- ◆ Khoản IX của Các Tu Chính Án Về Giáo Dục (Education Amendments) năm 1972, đã sửa đổi bổ sung, 20 U.S.C. § 1681, nghiêm cấm hành vi phân biệt đối xử dựa trên giới tính trong các chương trình giáo dục và đào tạo do OJP, COPS, hoặc OVW tài trợ.
- ◆ Đạo Luật Chống Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Tuổi Tác (Age Discrimination Act) năm 1975, 42 U.S.C. § 6102, nghiêm cấm hành vi phân biệt đối xử

trong việc cung cấp dịch vụ hay phúc lợi dựa trên tuổi tác trong các chương trình hoặc hoạt động được OJP, COPS, hoặc OVW tài trợ.

- ◆ Đạo Luật Tư Pháp và Ngăn Chặn Tội Phạm Vị Thành Niên (Juvenile Justice and Delinquency Prevention Act) năm 1974, đã sửa đổi bổ sung, 42 U.S.C. § 5672(b), nghiêm cấm hành vi phân biệt đối xử trong cả hoạt động tuyển dụng lẫn hoạt động cung cấp dịch vụ và phúc lợi dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, và giới tính, trong các chương trình hoặc hoạt động được OJP tài trợ theo quy chế này thông qua Văn Phòng Tư Pháp và Ngăn Chặn Tội Phạm Vị Thành Niên (Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention, OJJDP) của mình.
- ◆ Đạo Luật về Nạn Nhân của Tội Phạm (Victims of Crime Act) năm 1984, đã sửa đổi bổ sung, 42 U.S.C. § 10604(e), nghiêm cấm hành vi phân biệt đối xử trong cả hoạt động tuyển dụng lẫn hoạt động cung cấp dịch vụ và phúc lợi dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, và khuyết tật trong các chương trình hoặc hoạt động được OJP tài trợ theo quy chế này thông qua Văn Phòng Hỗ Trợ Nạn Nhân của Tội Phạm (Office for Victims of Crime, OVC) của mình.
- ◆ Đạo luật Đối Xử Bình Đẳng đối với Các Tổ Chức Thiện Nguyện (Equal Treatment for Faith-Based Organizations), 28 C.F.R. phần 38, nghiêm cấm các cơ quan tài trợ có hành vi phân biệt đối xử hoặc thiên vị hoặc thành kiến với các tổ chức thiện nguyện trong việc cấp nguồn hỗ trợ tài chính liên bang. Đạo luật này cũng nghiêm cấm các tổ chức thiện nguyện được tài trợ có hành vi sử dụng các nguồn quỹ liên bang cho các hoạt động mang tính tôn giáo hoặc từ chối cung cấp dịch vụ cho mọi người dựa trên tôn giáo.

Các điều luật dân quyền do OJP/OCR thực thi chi phối một số cơ quan nào?

Nguồn hỗ trợ tài chính của OJP, COPS, và OVW có thể ở dạng tài trợ, thưởng, thỏa thuận hợp tác, hoặc hợp đồng. Hầu hết những người nhận tài trợ là các cơ quan chính quyền tiểu bang hoặc địa phương, các tổ chức phi lợi nhuận và các tổ chức tư nhân, và các chính quyền Bộ Lạc Da Đỏ. Các cơ quan và tổ chức nhận tài trợ gồm nhiều cơ quan sau đây:

- ◆ các cơ quan cảnh sát tiểu bang
- ◆ sở cảnh sát địa phương
- ◆ tòa án
- ◆ nhà giam và nhà tù
- ◆ cơ quan tư pháp vị thành niên
- ◆ chương trình thực thi pháp luật khác
- ◆ trường đại học và cao đẳng
- ◆ cơ quan quy hoạch của tiểu bang và địa phương
- ◆ tổ chức có liên kết tôn giáo
- ◆ cơ sở dành cho nạn nhân của bạo hành gia đình
- ◆ chương trình hỗ trợ nạn nhân

Những đạo luật dân quyền này bảo vệ ai?

Những đạo luật dân quyền này bảo vệ nhân viên và những người nhận phúc lợi của các cơ quan hoặc tổ chức được COPS, OJP, hoặc OVW tài trợ. Người nhận phúc lợi là bất kỳ ai nhận được lợi ích của các dịch vụ của cơ quan nhận tài trợ Liên Bang (có nghĩa là, công chúng).

Một số ví dụ về hành vi phân biệt đối xử bị những điều luật này nghiêm cấm là gì?

Mặc dù việc xác định hành vi phân biệt đối xử theo pháp luật được dựa trên nhiều nhân tố, một số hành vi có thể được xem là mang tính phân biệt đối xử như sau:

Trong các hoạt động tuyển dụng

- ◆ Một cơ quan lớn của tiểu bang với hàng trăm nhân viên chưa bao giờ tuyển một phụ nữ trong ban dịch vụ bảo vệ của mình, mặc dù nhận được một số lượng lớn đơn của những phụ nữ đủ điều kiện.
- ◆ Một sở cảnh sát có chính sách giao nhiệm vụ dẫn đến việc các sĩ quan cảnh sát người Mỹ gốc Á không được thăng chức.
- ◆ Một cơ quan thực thi pháp luật từ chối cung cấp dịch vụ thông dịch ngôn ngữ ký hiệu cho một nhân viên khiếm thính trong một buổi họp nhân viên tại văn phòng.
- ◆ Một cơ quan quy hoạch của tiểu bang từ chối một biện pháp điều chỉnh hợp lý để lắp đặt dốc lăn cho nhân viên dùng xe lăn.

Trong hoạt động cung cấp dịch vụ

- ◆ Một cơ quan thực thi pháp luật lập kế hoạch cho một chương trình định hướng hoạt động cảnh sát trong cộng đồng mà không hỏi ý kiến đại diện của cộng đồng người Mỹ gốc Phi trong khu vực phục vụ.
- ◆ Một sở cảnh sát nông thôn ngăn chặn và thẩm vấn tất cả đàn ông gốc Tây Ban Nha/Bồ Đào Nha khi họ lái xe qua hạt.
- ◆ Một sở cảnh sát không cung cấp dịch vụ điện thoại khẩn cấp 911 cho nhóm dân không nói tiếng Anh.
- ◆ Một cơ sở dành cho nạn nhân của bạo hành gia đình không cung cấp dịch vụ thông dịch cho nhóm khách hàng hoặc khách hàng tiềm năng có trình độ tiếng Anh hạn chế.
- ◆ Một chương trình cung cấp dịch vụ dành cho nạn nhân đòi hỏi mỗi thành viên trong chương trình tư vấn của mình cũng phải tham gia lễ tôn giáo diễn ra trước khi có các hoạt động tư vấn.
- ◆ Một cơ sở giáo dục từ chối cung cấp dịch vụ thông dịch cho một tù nhân khiếm thính để hẹn khám hoặc tham dự một buổi xét xử tạm tha.
- ◆ Một cơ sở giáo dục từ chối có các biện pháp điều chỉnh hợp lý trong các quy định của mình để giới hạn mức tiêu thụ thức ăn trong các buồng giam, những điều chỉnh này sẽ cho phép tù nhân nào bị bệnh tiêu đường được ăn khi cần thiết để kiểm soát mức đường huyết.
- ◆ Một cơ quan thực thi pháp luật không cung cấp sự tiếp cận trực tiếp đến các dịch vụ điện thoại khẩn cấp 911 cho người khiếm thính hoặc khiếm thanh sử dụng thiết bị TTY.
- ◆ Một cơ quan thực thi pháp luật thường xuyên từ chối trả lời các cuộc gọi yêu cầu hỗ trợ từ một khu căn hộ của người cao tuổi.

Nếu tôi cho rằng tôi đã bị phân biệt đối xử hoặc có thông tin về hành vi phân biệt đối xử của các cơ quan theo tôi nghĩ là có thể nhận tài trợ từ OJP, COPS, hoặc OVW thì tôi phải làm gì?

Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại bằng cách viết thư cho Phòng Phụ Trách Dân Quyền (Office for Civil Rights) của OJP. Quý vị cũng có thể tìm hiểu quy trình khiếu nại và tải các mẫu đơn xuống để hỗ trợ quý vị trong việc nộp đơn khiếu nại, từ trang web của OCR tại: <http://www.ojp.usdoj.gov/about/ocr/complaint.htm>. Quý vị nên nộp đơn khiếu nại càng sớm càng tốt vì theo một số điều luật dân quyền quý vị chỉ có 180 ngày sau khi xảy ra sự việc để nộp đơn khiếu nại.

Thư hoặc đơn khiếu nại của quý vị phải gồm có những thông tin sau:

- ◆ Tên, địa chỉ, số điện thoại, địa chỉ thư điện tử, và chữ ký của quý vị.

Quý vị có thể yêu cầu bảo mật thông tin nhận dạng của quý vị. Nếu quý vị đại diện cho một người khác nộp đơn khiếu nại, vui lòng cho biết quan hệ của quý vị với người kia. Ví dụ như, vui lòng cho biết có phải quý vị là bạn; luật sư; cha/mẹ, vợ/chồng, hoặc người thân khác; cố vấn; giáo sĩ; và vân vân, của người đó không.

- ◆ Tên và địa chỉ của cơ quan, tổ chức, hay phòng ban mà quý vị cho rằng đã có hành vi phân biệt đối xử.

Nếu quý vị biết, vui lòng cho biết tên của những người mà quý vị cáo buộc là đã có hành vi phân biệt đối xử.

- ◆ Cách thức, lý do, và thời điểm quý vị cho rằng hành vi phân biệt đối xử đã xảy ra.

Bao gồm càng nhiều thông tin càng tốt về tình huống và quý vị cảm thấy quý vị hoặc người khác bị đối xử khác với những người có hoàn cảnh tương tự như thế nào.

- ◆ Tên và số điện thoại của bất kỳ nhân chứng nào.

Tôi có thể gửi thư hoặc đơn khiếu nại đến địa chỉ nào?

Văn Phòng Phụ Trách Dân Quyền (Office for Civil Rights)
Văn Phòng Các Chương Trình Tư Pháp (Office of Justice Programs)
Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ (U.S. Department of Justice)
810 Seventh Street N.W.
Washington, D.C. 20531
202-307-0690
Số TTY 202-307-2027

Sau khi nhận được thư hoặc đơn khiếu nại của quý vị, OCR sẽ xác định xem đơn khiếu nại đó có hợp lệ không và OCR có thẩm quyền điều tra hay không. Nếu có, OCR sẽ liên hệ quý vị và cơ quan liên quan để bắt đầu điều tra.

OCR sẽ cố đảm bảo sự tuân thủ tự nguyện. Trong các trường hợp cụ thể, OCR có thể tìm biện pháp giải quyết cá nhân cho (những) người khiếu nại. Tuy

nhân, khi thích hợp, OCR có thể tìm cách thay đổi trong các chính sách và thủ tục của cơ quan đó để khắc phục hành vi vi phạm những điều luật này. Nếu cơ quan đó không tuân thủ, OJP, COPS, hoặc OVW có thể treo hoặc chấm dứt tài trợ cho cơ quan không tuân thủ đó.

Tôi nên biết thông tin gì khác?

Mọi người có quyền cá nhân hành động theo các điều luật nói trên. Tuy nhiên, nếu quý vị muốn nộp khiếu nại theo Đạo Luật An Ninh Đường Phố (Safe Streets Act) hoặc Đạo Luật Chống Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Tuổi Tác (Age Discrimination Act) cho tòa án Liên Bang hoặc Tiểu Bang, quý vị phải nộp đơn khiếu nại cho OCR. Quý vị không cần phải nộp đơn khiếu nại cho OCR trước khi nộp đơn khiếu nại cho tòa theo Khoản VI, Mục 504, Đạo Luật Về Người Mỹ Khuyết Tật (Americans with Disabilities Act) hoặc Khoản IX. Ngoài ra, nếu cơ quan liên quan đến một mô thức hay hành động phân biệt đối xử, Chương Lý có thể yêu cầu tố tụng theo Đạo Luật An Ninh Đường Phố (Safe Streets Act) cũng như theo nhiều quy chế khác. Mặc dù OJP/OCR đóng vai trò một nhà điều tra trung lập trong các vấn đề được gửi cho chúng tôi, quý vị luôn có quyền liên hệ và làm việc với một luật sư riêng để quyết định xem có thể đại diện cho quý vị nộp đơn khiếu nại hay không.

Quý vị cũng nên biết rằng các điều luật dân quyền liên bang nghiêm cấm người nhận các nguồn quỹ liên bang có hành vi trả thù bất kỳ ai đã đề xuất một chính sách hay hành động phi pháp, tính phí, làm chứng, hay tham gia bất kỳ đơn khiếu nại nào theo các điều luật dân quyền liên bang mà OJP/OCR thực thi. Nếu quý vị cho rằng một cơ quan nhận tài trợ của OJP, COPS, hoặc OVW đã có hành vi trả thù quý vị, quý vị phải liên hệ ngay với OCR.

Để biết thêm thông tin, hãy truy cập trang chủ của OCR tại <http://www.ojp.usdoj.gov/ocr>.

Office of Justice Programs
Innovation • Partnerships • Safer Neighborhoods
www.ojp.usdoj.gov